

## LIÇÃO 18

### Estruturas de comparação

~は~より (も) ~e~のほうが~より (も) ~

### Auxiliar verbal de suposição らしい

1.1. Entre as diferentes formas que expressam a comparação, trabalharemos nesta lição com a estrutura em que A é comparado com B quanto ao quesito qualidade, característica, expressso em X, sendo que B é acompanhado da partícula de caso de comparação, より:

(falando sobre o avião:) 飛行機は、車より(も)速いです。

O avião, mais do que o carro, é rápido. → O avião é mais rápido do que o carro.

(falando sobre o carro:) 車は、自転車より(も)速いです。

O carro, mais do que a bicicleta, é rápido. → O carro é mais rápido do que a bicicleta.

Aは、 Bより(も) X。 [A, mais do que B, é/está X] → A é/está mais X do que B.

Em outras palavras, na estrutura acima, é estabelecida uma comparação entre A e B, em que A é superior em relação a B quanto à ideia expressa em X, resultando no sentido de “A é/está mais X do que B”.

Observe que não há na língua japonesa a estrutura “A é *menos* X do que B”, sendo, neste caso, necessário dizer “B é mais X do que A”.

As partes de A, B e X são preenchidas como no seguinte exemplo:

この本は あの本より(も) おもしろい。

Este livro, mais do que aquele livro, é interessante.

→ Este livro é mais interessante do que aquele livro.

As partes A e B são substantivos ou quaisquer elementos nominais, enquanto que a parte X é preenchida por palavras, locuções que expressam qualidade expressa por adjetivo 1,

**adjetivo 2+だ**, com ou sem seus complementos respectivos, ou ação expressa por **verbo**, com seus complementos, como nos exemplos:

(Falando sobre A:)

今日は 昨日より(も) **涼しい**。 Hoje **está** mais **fresco** do que ontem.

妹は 私より(も) **背(せ)が高い**。 Minha irmã mais nova **é** mais **alta** do que eu. (literalmente, 背が高い significa “a estatura é alta”, o que pode levar à tradução “Minha irmã mais nova, mais do que eu, tem estatura alta”).

兄は 弟より(も) **成績(せいせき)がいい**。

O irmão mais velho **tem melhores notas** do que o irmão mais novo.

(成績がいい significa “a nota é boa”, sendo, neste caso, a tradução literal do exemplo será “O irmão mais velho, mais do que o irmão mais novo, tem notas altas.”)

このうちは 前のマンションより(も) **静かだ**。

Esta casa **é** mais **silenciosa** do que o apartamento de antes.

新しいうちは 前のうちより(も) **交通(こうつう)が便利だ**。

A casa nova **é** mais **prática no deslocamento** do que a casa de antes.

カーリーナさんは カルロスさんより(も) **勉強する**。 Carina **estuda** mais que Carlos.

安田さんは 山中さんより(も) **たくさん映画を見ている**。

O Sr. Yasuda **vê(tem visto) mais filmes** do que o Sr. Yamanaka.

1.2. Outra forma de comparação pode ser usada, com a estrutura:

**Aの方(ほう)が、** **Bより(も)** **X**。

O elemento A é colocado em destaque na comparação com B, com o foco nele, através

do uso de の方 (ほう) , que significa literalmente “o lado de”, “a parte de”, acompanhado da partícula が, como nos exemplos:

(Como resposta à pergunta sobre A e B: 「A と B と、どちら/どっちが X か。」)

「飛行機と バスと、どちらが速いですか。」 Entre avião e ônibus, qual é mais rápido?

「飛行機のほうが バスより 速いです。」 O (lado do) avião, mais do que o ônibus, é rápido. → Avião é mais rápido do que ônibus.

車のほうが 自転車より 速い。 O (lado do) carro, mais do que a bicicleta, é rápido. →

O carro é mais rápido do que a bicicleta.

この本のほうがあの本よりかんたんだ。 O (lado d)este livro, mais do que aquele (livro), é fácil. → Este livro é mais fácil do que aquele livro.

安田さんのほうが、山中さんより(も)たくさん映画を見ている。 O (lado do) sr Yasuda, mais do que sr. Yamanaka, tem visto filmes. → O Sr. Yasuda tem visto mais filmes do que o sr. Yamanaka.

Outros exemplos:

1) 先生 「地下鉄とタクシーと、どちらが速いですか。」

Professor: “Entre metrô e ônibus, qual é mais rápido?”

生徒 「地下鉄の方が (タクシーより) 速いでしょう。」

Aluno: “O metrô deve ser mais rápido (do que o táxi).”

2) Y: 日本で一番高い山はどれですか。Qual é a montanha mais alta do Japão?

W: 富士山です。高さは 3.776 メートルです。É o monte Fuji. A altura é (de) 3.776 m.

Y: それではブラジルで一番高いピッコ・ダ・ネブリーナはどうですか。Então como é o Pico da Neblina, a mais alta do Brasil?

W: 2.993 メートルです。ですから、富士山の方が (ピッコ・ダ・ネブリーナより) 高いです。

É (de) 2.993 m. Portanto, o (lado do) monte Fuji é mais alto (do que o Pico da Neblina).

A ordem das partes pode ser diferente numa oração, contanto que se mantenham as mesmas partículas:

B より (も) A のほうが X。

Mais do que/em vez de B, (o lado de) A é X.

É possível ver que os elementos A e B podem ser locuções verbais nesta estrutura. Observe que, ao colocar os verbos nos elementos A e B, um deles que será o foco se ligará a ほうが, sem a partícula の, diferentemente de quando se liga ao substantivo:

1) 山中「それでは今日中にルイスさんに急いでメールを書きます。」

Yamanaka: Então vou escrever urgentemente o e-mail ainda hoje para o sr. Luiz.

広川「ルイスさんにメールをするよりも、電話で話すほうが早いですよ。」

Hirokawa: Em vez de mandar um e-mail para o sr. Luiz, é mais rápido falar por telefone.

2) M「時間がありませんね。タクシーで行きましょうか。」 Não temos tempo,

certo? Vamos (Que tal irmos) de táxi?

N 「タクシーで行くのは少し高いですよ。」 Ir de táxi fica um pouco caro.

O 「タクシーで行くより、地下鉄で行くほうが安くて早いですよ。」

Em vez de ir de táxi, é mais barato e rápido ir de metrô.

Nos exemplos acima apresentados, o exemplo 1) traz dois elementos em comparação, que são: (ルイスさんに) メールをする e 電話で話す, enquanto que o exemplo 2) compara タクシーで行く com 地下鉄で行く.

## Uso de どちらも

どちらも significa “ambos”. Logo, pode-se usar em contextos como em:

カルロス 「ペルナンブコ州へ行きたいです。バスと飛行機と、どちらが安いでしょうか。バスのほうでしょうね。」 Quero ir ao estado de Pernambuco. Entre ônibus e avião, qual seria mais barato? Deve ser ônibus, não é?

カレン 「いえ、どちらも高いです。でも、飛行機のほうが速いですから、飛行機のほうがいいです。」 Não, ambos são caros. Mas como o avião é mais rápido, (o avião) é melhor.

1.3. A palavra 一番 (いちばん), com significado literal de “primeiro”, e portanto “o mais”, apresentada no diálogo 2 da p.3, pode estabelecer o superlativo, que dá o sentido de “o mais...” dentro da estrutura. 一番 pode complementar um adjetivo 1, um adjetivo 2 ou um verbo, como nos exemplos a seguir, com 一番高い (mais alto), 一番経済的な (mais econômico), 一番好きな (de que mais gosta), 一番たくさん質問した (que mais fez perguntas).

1) 日本で一番 (いちばん) 高い山はどれですか。

A montanha mais alta do Japão, qual é? → Qual é a montanha mais alta do Japão?

2) あまりお金がありません。ですから、一番経済的な車をさがしています。

Não tenho muito dinheiro. Por isso, estou procurando o carro mais econômico (de todos).

3) 山田「このカタログの中で、一番好きな色はどれですか。」

Yamada: Qual é a cor de que mais gosta dentro deste catálogo? → Qual é a sua cor preferida neste catálogo?

大田「私は、これが一番好きです。」

Ôta: Para mim, esta é a de que mais gosto. → Esta é a (minha) favorita.

6

4) 学生たちはみな質問した。一番たくさん質問した人は、パウラさんだった。

Todos os alunos fizeram perguntas. A pessoa que mais fez perguntas foi Paula.

2.1. Outro tópico desta lição é らしい, auxiliar verbal que expressa suposição, aparência, com base no que se vê, ouve, ou em informação de outra fonte. Posiciona-se após o substantivo, os adjetivos 1 e 2 ou o verbo, como nos exemplos abaixo:

1) あの若い人たちは、(日本語を話している。それに、先生から新しい日本人の留学生たちが今日来ると聞いている。) 日本から来た学生たちらしい。

Aquelas pessoas jovens (estão falando japonês. Além disso, havia ouvido do professor que vinham hoje novos estudantes japoneses de intercâmbio.), pelo jeito, são estudantes que vieram do Japão.

2) あ、電気が消えている。もう誰もいないらしい。

Ah, a luz está apagada. Parece não tem mais ninguém.

3) この図書館はとても有名らしい。新聞で読んだ。

Esta biblioteca antiga parece que é muito famosa. Li no jornal.

4) 昨日高校時代の友達が来た。彼は勉強が先月まで忙しかったらしい。

Ontem veio o amigo da época do colégio. Ele parece que esteve ocupado com os estudos até o mês passado.

5) テレビで天気予報(てんきよほう)を見ました。明日は雨が降るらしいです。  
かさを忘れないでください。

Vi a previsão de tempo na televisão. Amanhã parece que vai chover. Não esqueça o guarda-chuva.

6) 木の葉がぬれています。夕べ雨が降ったらしいです。

As folhas das árvores estão molhadas. Parece que choveu ontem à noite.

Na fala ou escrita com polidez, o auxiliar verbal です é colocado após o auxiliar らしい, como nos dois últimos exemplos. Observe que em ambos os exemplos, os verbos estão na forma não polida, seguidos de らしい, e です no final da frase, para marcar as frases terminando com a forma polida.

Ainda, se a suposição é atual, no momento da fala, mas referente a algum fato no passado, らしい vem depois de auxiliar verbal た, como mostram os exemplos 4 e 6.

O auxiliar verbal らしい tem suas flexões, iguais às do adjetivo 1. A forma do passado é らしかった, usada numa narrativa situada no passado, como no exemplo abaixo:

私はとなりのうちのカルロスさんといつもよく話をする。でも、彼は今朝あまり時間がないらしかった。ちょっとあいさつだけで、すぐに駅のほうへ行ってしまった。Eu sempre converso muito com o Carlos, meu vizinho. Mas ele parecia não ter muito tempo hoje de manhã. Só me cumprimentou rápido e logo foi embora, em direção à estação.

2.2. Existe, ainda, outro uso do auxiliar verbal らしい, ligado somente a substantivo e significa a aparência própria ou a característica típica do que expressa o substantivo:

夏らしいお天気 tempo próprio do verão, que lembra o verão

学生らしいかっこう aparência ou jeito de vestir próprio do estudante

女らしいデザイン design feminino, próprio da mulher

日本人らしい話し方 forma de falar própria dos japoneses

夏が来た。そして夏らしい天気が続いた。O verão chegou. E continuou o tempo próprio do verão.

夏が来た。でも、夏らしくない天気が続いた。O verão chegou. Mas continuou um tempo que não lembrava o verão.

2.3. Comparação entre だろう(でしょう) e らしい(らしいです)

だろう, assim como らしい, é um auxiliar verbal que expressa suposição. だろう é traduzido “deve...”, “provavelmente...”, uma vez que indica a conjectura de quem fala, baseada em alguma informação particular ou uma evidência. O exemplo:

あ、11時5分前だ。学生食堂はもうすぐ開くだろう。

Ah, são 5 para as 11 horas. O restaurante universitário deve abrir logo. (por saber que o restaurante abre das 11 às 14 horas)

mostra que a suposição do falante de que o RU estaria para abrir se baseia no conhecimento do horário já estabelecido para abertura no horário de almoço.

No seguinte exemplo:

あ、11時5分前だ。学生食堂はもうすぐ開くらしい。

Ah, são 5 para as 11 horas. Parece que o restaurante universitário vai abrir logo. (pelo que soube através de outra pessoa, por exemplo),

a fala acima pode ser de um calouro ou de alguém que não é da universidade, pois essa pessoa não possui como seu conhecimento o horário de funcionamento do RU. Assim, a fala com らしい mostra que a suposição se baseia na fonte alheia, e não no resultado do raciocínio proveniente de seu conhecimento.